

ROSALIND LOBO

TORONTO, ONTARIO, CANADA

RESUMÉ AND TRANSLATION SAMPLES

**PERSONAL RESUMÉ
ROSALIND C. LOBO**

304-42 Glen Elm Avenue
Toronto, Ontario, Canada
M4T 1T7

Telephone: (416) 484-1174
Fax: (416) 484-1171
e-mail: wolves@interlog.com

EDUCATION

Glendon College, York University, 2275 Bayview Avenue, Toronto, Ontario

Masters Degree in Translation
(French⇒English)

Graduation: August 1998

York University, 4700 Keele Street, Downsview, Ontario

Degree: Combined Honors Bachelor of Arts
Major: French Literature
Minor: Humanities

Graduation: August 1980
Electives (two years each): Italian Literature,
Spanish and Russian Languages

University of Toronto, Woodsworth College, 119 St. George Street, Toronto

Program: Diploma in Translation (three-year). Completed 4.5 courses at the various levels in English and French stylistics, translation into English, and translation into French. Also, Spanish language courses to 300 level.

ASSOCIATION MEMBERSHIPS

American Translators Association
Alexandria, Virginia

Status:
Associate Member

BUSINESS EXPERIENCE

I. December 1997 to present: Self-employed F-E translator/French proofreader

Have established a niche as a freelance translator (primarily French⇒English) and French/Spanish proofreader for various clients.

Examples of recent translation contracts:

- Press releases: conference materials, NPO and company notices, think-tank statements, consumer healthcare announcements, general news
- Corporate communications plans
- Legal affidavits and court decisions
- Exam modules for financial professionals
- Healthcare and wellness articles for the consumer market
- Accreditation exams for foreign-trained physicians
- Government reports – aboriginal affairs
- Transcripts of interviews with same-sex marriage proponents

**II. September 1995 to November 1997: Chronicle Information Resources Ltd.
1270 The Queensway, Toronto, Ontario**

**III. July 1993 to June 1995: CTC Communications Corporation
1801 - One Yonge Street, Toronto, Ontario**

Position: FRENCH-LANGUAGE EDITOR/PUBLISHING ASSISTANT. Variety of duties included editing all French-language material for these clinical publications and desktop production of the medical tabloids.

**IV. July 1995 to August 1995: Royal Bank of Canada
315 Front Street West, Toronto, Ontario**

Position: Bilingual Authorizations Representative for Visa telephone call centre.

Freelance French editor/proofreader pending the launch of Chronicle (see II above).

**V. April 1991 to July 1993: Transletters Inc.
303-1000 Yonge Street, Toronto, Ontario**

Position: SENIOR PROOFREADER. Responsible for final reading/quality control of translations (English⇔French) completed for both the private and public sectors, specifically in the technical, marketing, advertising, financial, legal and medical areas, while ensuring adherence to tight deadlines. Also responsible for customer liaison, typesetter consultations.

**VI. January 1989 to April 1991: Southam Business Communications Inc.
1450 Don Mills Road, Don Mills, Ontario**

1) Position: EDITORIAL ASSISTANT – MÉDECINE MODERNE DU CANADA/MODERN MEDICINE OF CANADA. Responsible for compiling French version of this bilingual clinical publication. Duties included tandem revision of translated articles; proofreading and editing galleys for conciseness, clarity, and uniformity of terminology; paste-up of sections of magazine; translating rush material; and re-reading final camera-ready copy. Also updated terminology files and oversaw acquisition of up-to-date reference sources.

2) In September 1989, promoted ASSISTANT EDITOR. Concomitant with format change on MÉDECINE MODERNE, duties (for both publications) consisted of editing original material, proofreading as above, and production of galleys on desktop publishing system (Xerox Ventura, Quark Xpress). Also did some article solicitation for French-language publication.

**VII. February 1987 to November 1988: Esprit Translation Ltd.
300-720 Bathurst Street, Toronto, Ontario**

Position: TRANSLATION ASSISTANT/JUNIOR TRANSLATOR. Initially, helped build terminology database, proofread small and "mega" projects (with special focus on uniformity of terminology), and produced camera-ready copy using special word processing and graphic arts techniques.

After two months, promoted from terminologist duties to full responsibility for a major growth account: duties included client liaison, translation of some catalog copy (samples available), detailed proofreading (with special attention to space restrictions), and compliance with two-day turnaround deadline.

Other simple translations completed in Marketing, Technical, Medicine, General Correspondence, Computer Terminology/Finance, and Telephone Systems.

**VII. January 1981 to December 1986: Equifax Services Ltd.
211-716 Gordon Baker Road, Willowdale, Ontario**

1) Initial position: Executive Secretary to Vice President Operations. Various administrative duties including translation of correspondence and liaison with Private Investigators' Licensing Branch, Government of Ontario.

2) In December 1982, promoted ADMINISTRATIVE COORDINATOR, responsible primarily for: **Editing of bimonthly company newsletter**. Duties: gathering material, writing some and editing all articles, producing camera-ready copy in English and French, and planning layout and paste-up.

Translation of forms and correspondence, and revision/editing of larger translations (such as employee benefit plan descriptions), which were contracted out.

Forms design and statistical calculations, supervision of secretarial and clerical staff, office management. Note: Received merit promotion to MANAGER ADMINISTRATION in April 1986.

**VIII. May 1977 to September 1980: National Data Corporation
26 Lesmill Road, Don Mills, Ontario**

Position: Similar to position IV above, with promotion to SUPERVISOR after eighteen months.

REFERENCES, TRANSLATION SAMPLES

Available upon request.

ROSALIND LOBO
TORONTO, ONTARIO, CANADA
FRENCH⇒ENGLISH TRANSLATION SAMPLES

CONFIDENTIAL

NOT FOR PUBLIC RELEASE

SAMPLE #1 – GENERAL NEWS

Le Journal de Chambly - Édition du 6 janvier 2004

Rêve d'Afrique pour Valérie Dionne

[Louise Chevrier](#)

Valérie Dionne est enchantée, littéralement emballée. Elle se prépare à un voyage qui, croit-elle, changera peut-être sa vie. Au terme de sa troisième année d'études au baccalauréat en enseignement secondaire à l'Université de Montréal, avec six autres consœurs, elle s'envolera vers Dakar, au Sénégal, grâce à Teranga, un projet de coopération internationale qui réunit les deux grandes passions de sa vie : l'Afrique et l'enseignement.

« J'ai découvert l'existence de l'Afrique à 14 ans et depuis, je souhaite y aller sans que je sache vraiment pourquoi, sinon que je suis bouleversée chaque fois que je vois briller les yeux d'un enfant africain », s'exclame Valérie.

Rien ne distingue vraiment Valérie des jeunes femmes de 23 ans intelligentes et pleines de vie qui, comme elle, poursuivent des études universitaires et ont choisi leur voie. Sinon que cette jeune mathiassoise est née avec une anomalie à la jambe qui a obligé les médecins à l'amputer à sa naissance. Valérie a donc grandi avec une prothèse à la jambe gauche. « Je n'y pense pas vraiment, souligne la jeune fille. Grâce au programme des Amputés de guerre des vétérans, j'ai toujours eu la chance d'avoir une prothèse. C'est certainement eux qui m'ont donné le goût de l'entraide, car je suis comblée par la vie. J'ai des parents qui m'aiment, des amis, j'étudie et... Je serai en Afrique dans à peine trois mois. »

Il n'y a pas que la fascination de l'Afrique qui attire Valérie et son groupe. Pour ces étudiantes, il s'agit aussi de vivre une expérience de coopération internationale qui comporte des valeurs de solidarité et d'entraide, et leur permettra de toucher du doigt les conséquences de la mondialisation. « Dans le cadre de la réforme scolaire en cours, explique Valérie, les enseignants seront appelés à inclure dans leur programme l'enseignement de la citoyenneté. Avec la disparition du cours de morale, ce sera à nous qu'il incombera d'inculquer ces valeurs aux jeunes. »

Citoyenneté et solidarité, ces valeurs n'étant pas toujours palpables dans nos sociétés individualistes et matérialistes, les futures enseignantes ont donc choisi de participer au projet Teranga de la société Mer et Monde. Teranga signifie « hospitalité » en wolof, la langue que parlent les Sénégalais (outre le français), – un beau mot pour une expérience de coopération internationale.

Le Journal de Chambly – January 6, 2004

Valérie Dionne Dreams of Africa

[Louise Chevrier](#)

Valérie Dionne is thrilled – literally, gone into transports. She is preparing for a trip that she believes could well change her life. Following her third year of studies in the Université de Montréal's Bachelor of Education (secondary level) program, she and six fellow students will travel to Dakar, Senegal, under the auspices of Teranga, an international cooperation initiative that combines her two chief passions: Africa and teaching.

"Ever since I first learned about Africa when I was 14 years old, I have wanted to go there. I don't really know why – I just feel so moved whenever I see the sparkle in the eyes of an African child," she exclaims.

In reality, Valérie is no different from the other young women in her group – all of them intelligent 23-year-olds, full of life, who are currently attending university and have already chosen their life's path. With one exception, however: this young woman from Saint-Mathias was born with an anomaly that required doctors to amputate her leg at birth. She therefore grew up wearing a prosthetic on her left leg. "I don't really think about it," she says. "Thanks to the Veterans' War Amps program, I have always been able to use a prosthetic. No doubt it was through them that I developed this taste for helping people, since I am happy with my life. I have parents who love me, my friends, my studies... and three short months from now, I'll be in Africa."

For Valérie and her group, the attraction to Africa stems from more than just a fascination with that continent. They will also have an opportunity to participate in an international cooperative initiative that integrates the values of solidarity and mutual aid, while experiencing first-hand the consequences of globalization. "As part of the school reforms currently underway," she explains, "teachers will be required to include citizenship education in their curriculum. Since the courses in Morality are being eliminated, teachers will be responsible for inculcating these values in the young."

Since the values of citizenship and solidarity are not always "palpable" in today's individualistic and materialistic societies, these future teachers have opted to participate in the Mer et Monde society's Teranga Project. The word "Teranga" means "hospitality" in Wolof (Senegal's most widely-spoken language after French) – the ideal term to describe this type of international cooperation experience.

SAMPLE #2 – NON-PROFIT ORGANIZATION (NPO) PRESS RELEASE

UN DON SUPPLÉMENTAIRE DE 150 000 \$ DES TRAVAILLEURS CANADIENS DE L'AUTOMOBILE POUR SOUTENIR LES OPÉRATIONS DE LA CROIX-ROUGE À HAÏTI

Montréal, le 3 octobre 2004 – Le directeur du Québec des Travailleurs canadiens de l'automobile (TCA-Canada), Luc Desnoyers, a annoncé aujourd'hui un don supplémentaire de 150 000 \$ pour appuyer les opérations de la Croix-Rouge en Haïti. Ce montant s'ajoute aux 75 000 \$ déjà accordés à la Croix-Rouge et destinés à la population haïtienne. Au total, la Croix-Rouge a amassé dans l'ensemble du Québec plus de 1,2 million de dollars.

[...] Pour sa part, le directeur général de la Croix-Rouge, Conrad Sauvé, a souligné l'exceptionnel geste de solidarité démontré par les Travailleurs canadiens de l'automobile : « La phase d'urgence n'est toujours pas terminée puisque la population ne peut encore bénéficier de tous les services de première nécessité, mais il faut également prévoir la phase de rétablissement afin d'aider la population sinistrée à retourner à une vie normale le plus rapidement possible. Nous remercions chaleureusement les Travailleurs canadiens de l'automobile pour leur soutien significatif aux opérations d'aide de la Croix-Rouge en Haïti. »

Appel à la solidarité

La Croix-Rouge continue d'amasser des dons afin de répondre aux besoins de première nécessité de la population haïtienne. Les personnes qui veulent aider peuvent faire un don en argent en composant le **1 800 418-1111** ou par le biais du site Internet de la Croix-Rouge au **www.croixrouge.ca**. Les chèques doivent être établis à l'ordre de la Croix-Rouge canadienne...

CANADIAN AUTO WORKERS DONATE AN ADDITIONAL \$150,000 TO SUPPORT RED CROSS OPERATIONS IN HAITI

Montreal, October 3, 2004 – TCA/CAW Quebec director Luc Desnoyers today announced a supplementary donation of \$150,000 – in addition to the \$75,000 already contributed – to support the Red Cross's relief efforts in Haiti. Total contributions to the Red Cross from Quebec have exceeded \$1.2 million.

[...] Conrad Sauvé, General Manager of the Red Cross, highlighted the TCA/CAW membership's extraordinary gesture of solidarity: "While the emergency phase of the recovery is not yet over – the Haitian people are still having difficulty accessing all of the critical services they need – we still have to prepare for the recovery phase in order to help hurricane victims resume their everyday lives as quickly as possible. We are deeply grateful to the CAW-TCA for their significant support of the Red Cross's relief efforts in Haiti."

An appeal for solidarity

The Red Cross is still collecting donations that will be used to meet the critical needs of the Haitian people. Those wishing to help can make a monetary donation by calling **1-800-418-1111** or by accessing the Canadian Red Cross's Website, **www.redcross.ca**. Donation cheques should be made out to the Canadian Red Cross.

SAMPLE #3 – PUBLIC SECTOR PRESS RELEASE

POUR DIFFUSION IMMÉDIATE

Permis d'opérations forestières

« Les permis émis en vertu de la *Loi sur les forêts* sont pleinement valides » – Pierre Corbeil

Val-d'Or, le 30 avril 2004 – « Les permis émis en vertu de la *Loi sur les forêts* sont pleinement valides », a déclaré le ministre des Ressources naturelles, de la Faune et des Parcs et ministre responsable de la région de l'Abitibi-Témiscamingue, M. Pierre Corbeil. Le ministre a voulu réagir aux prétentions de la Communauté de Winneway et dissiper ainsi la confusion suscitée par les récentes déclarations du Chef de cette communauté, M. Steeve Mathias.

[...]

Malgré la situation, le gouvernement du Québec a fait le choix d'émettre les permis d'opérations forestières pour éviter des pertes d'emplois. L'émission de ces permis s'est faite dans le respect du processus habituel de consultation. « Nous voulons soutenir les travailleurs, leur famille et les communautés autochtones et non autochtones qui dépendent de la forêt, et ce, dans le respect des ententes actuelles », a précisé le ministre, ajoutant que, le 19 décembre 2003, le ministère des Ressources naturelles, de la Faune et des Parcs a offert à la communauté de Winneway d'établir un projet pilote afin de mettre provisoirement en place des mesures d'harmonisation. Cette offre a été réitérée le 18 mars 2004. Les plans d'interventions forestières déposés par les entreprises forestières ont d'ailleurs été transmis au représentant de la communauté. « Or, le Ministère n'a toujours pas reçu de réponse à son offre qui demeure toutefois ouverte. Dans les circonstances, la réglementation en vigueur concernant les normes d'interventions en forêt est jugée suffisante puisqu'elle prend déjà en considération les préoccupations des communautés autochtones. »

FOR IMMEDIATE RELEASE

Forestry operations permits

Pierre Corbeil maintains *Forest Act* permits remain valid

Val-d'Or, April 30, 2004 – "The permits we issued under the *Forest Act* are completely valid," declared Pierre Corbeil, Minister of Natural Resources, Wildlife and Parks and Minister responsible for the Region of Abitibi-Témiscamingue. His response to the claims put forth by the Winneway community was intended to eliminate any confusion that might arise over statements made recently by Band Chief Steeve Mathias.

[...]

Despite the current situation, the Quebec government has chosen to issue forestry operations permits in order to avoid job losses. These permits were issued with all due respect for the usual consultation process. "We want to support our workers and their families, as well as the native and non-native communities who depend on the forest for their livelihood, while ensuring compliance with agreements currently in place," said Minister Corbeil. He also pointed out that on December 19, 2003, his Ministry offered the Winneway community an opportunity to set up a pilot project for implementing temporary harmonization measures. This offer was reiterated on March 18, 2004. The forest operations plans submitted by the various forest management companies were also forwarded to the Winneway community's representative. "However, the Ministry has not yet received a response to its offer, which is in fact still open. Under the circumstances, current regulations regarding forest operations standards are deemed adequate since they already take into account the native communities' concerns."

SAMPLE #4 – PRESS RELEASE, CONFERENCE INFORMATION

Des stratégies efficaces, rentables et productives dévoilées par des experts lors d'Innovation Exportation 2004

Montréal, le 5 octobre 2004 – Les Manufacturiers et exportateurs du Québec (MEQ) annoncent la tenue de la **132^e Conférence annuelle des Manufacturiers et exportateurs du Canada**, les **17 et 18 novembre** prochains au Palais des congrès de Montréal.

Ayant pour titre *Innovation Exportation 2004*, l'événement se veut un lieu unique d'apprentissage et d'échanges pour les manufacturiers, les exportateurs et autres gens d'affaires. Il s'agit d'un rendez-vous clé pour les professionnels avides de connaître les nouvelles tendances et les principaux enjeux qui affectent l'industrie, de tisser des liens d'affaires avec des décideurs nationaux et internationaux, et de dénicher des solutions pratiques pour améliorer la productivité de leur entreprise.

« *L'industrie manufacturière et de l'exportation est en perpétuelle évolution et souvent à la merci d'enjeux complexes qui affectent l'efficacité et la productivité des entreprises* », explique M. Paul-Arthur Huot, président-directeur général des Manufacturiers et exportateurs du Québec. « *C'est pourquoi une attention considérable sera prêtée aux procédés qui permettront à nos manufacturiers de devenir plus performants et meilleurs que leur concurrence internationale* », souligne-t-il. Le promoteur, INEO, prévoit accueillir approximativement 4 000 professionnels, faisant d'*Innovation Exportation 2004* le plus grand rendez-vous des manufacturiers et exportateurs au Canada.

Conférences, plénières et présentations pour innover et gagner !

En plus de découvrir les produits et services présentés par de nombreux exposants, les visiteurs auront une chance unique de se perfectionner en matière de productivité et de commerce international. Des conférenciers experts entretiendront les participants de sujets tels : la gestion de l'énergie et le développement durable, les avantages concurrentiels, le financement d'équipements et des exportations, le développement stratégique du marché des États-Unis, l'optimisation des processus d'affaires, la gestion des risques et du changement, l'impartition, etc.

Experts to reveal efficient, profitable and productive strategies at Innovation & Exports 2004

Montreal, October 5, 2004 – Quebec Manufacturers and Exporters (QME) announces the **132nd Canadian Manufacturers and Exporters' annual conference**, which will be held on **November 17-18** at the Montreal Convention Centre.

The event, entitled *Innovation & Exports 2004*, is designed to provide manufacturers, exporters and other businesspeople with a unique forum for learning and discussion. This conference will represent a key opportunity for professionals who are eager to hear about new trends and become familiar with the main issues affecting industry, to forge business ties with national and international decision-makers and to discover practical solutions for improving productivity in their own businesses.

"*The manufacturing and export industry is constantly evolving and often finds itself facing complex issues that affect companies' efficiency and productivity*," explains Paul-Arthur Huot, President and CEO of Quebec Manufacturers and Exporters. "*For this reason, considerable attention will be paid to procedures that would ensure better performance for our manufacturers and give them an edge over their international competitors*," he added. The event producer, INEO, anticipates attendance by some 4,000 professionals, thus making *Innovation & Exports 2004* the biggest gathering of manufacturers and exporters in Canada.

Presentations and plenary sessions, demonstrating innovative and winning methods!

In addition to discovering a variety of products and services – showcased by a number of exhibitors – conference attendees will have a unique opportunity to upgrade their knowledge in the areas of productivity and international trade. Expert speakers will cover various topics, including energy management and sustainable development, competition factors, equipment financing and export, strategic market development in the U.S., lean business practices, management of change, risk management and outsourcing.

SAMPLE #5 – BUSINESS NEWS

Les Affaires

Investir, samedi 5 juin 2004, p. 52

Que METRO se le dise, A&P Canada n'est pas à vendre

En entrevue avec *LES AFFAIRES*, le président de l'épicerie ontarienne évoque les perspectives de son industrie

Clérouin, Yannick

Les difficultés financières éprouvées par les épiceries américaines Safeway et A&P ont alimenté les rumeurs de vente de leurs filiales canadiennes au cours des derniers mois. Eric Claus, président et chef de la direction d'A&P Canada, a rejeté sans détour les spéculations, notamment celles au sujet de METRO.

« Comme toute entreprise, METRO veut croître et Pierre Lessard [son président et chef de la direction] a déjà déclaré publiquement qu'il était intéressé à acheter A&P Canada. Mais il faut être deux pour danser et nous ne voulons pas entrer dans la danse », a affirmé M. Claus aux *AFFAIRES*.

Forte d'un chiffre d'affaires de 3,25 milliards de dollars américains en 2003, A&P Canada est le cinquième épicerie au pays. Il exploite 179 magasins et dessert 63 franchises en Ontario (A&P, Dominion, Food Basics, The Barn Market et Ultra Food & Drug).

A&P Canada est gérée de façon indépendante de sa sœur américaine. Seule division rentable d'A&P (NY, GAP, 7,10 \$ US) depuis plusieurs années, c'est son joyau. En 2003, A&P Canada a dégagé un bénéfice d'exploitation de 53,3 M\$ et A&P US a perdu 221,8 M\$.

Les Affaires

Investir, Saturday, June 5, 2004 (p. 52)

METRO needs to realize that A&P Canada is not for sale

In an interview with *LES AFFAIRES*, the head of this Ontario-based grocery chain points to his industry's prospects

Clérouin, Yannick

Over the last few months, the financial difficulties experienced by U.S. grocery chains Safeway and A&P have fuelled rumours that their Canadian divisions will be put up for sale. Eric Claus, A&P Canada's president and chief executive officer, dismissed unequivocally any speculation – especially with regard to METRO.

"As in the case of any other company, METRO wants to grow its business and [its president and CEO] Pierre Lessard has publicly expressed an interest in buying out A&P Canada. However," Mr. Claus told *LES AFFAIRES*, "it takes two to tango and A&P prefers to sit this one out."

With sales figures in 2003 totaling \$3.25 billion US, A&P Canada is the fifth-largest grocery retailer in the country. The company operates 179 stores and serves 63 franchisees in Ontario (A&P, Dominion, Food Basics, The Barn Market and Ultra Food & Drug).

A&P Canada is managed independently of its U.S. sister company. In light of its status as the only A&P division to post a profit over the last few years (NY, GAP, \$7.10US), the Canadian operation has become the jewel in the corporate crown. In 2003, A&P Canada recorded an operating profit of \$53.3M while A&P US lost \$221.8M.

SAMPLE #6 – CONSUMER HEALTH

Démystifier la fatigue liée à la sclérose en plaques pour mieux la gérer

Bien qu'elle soit invisible, la fatigue est un symptôme bien réel et mérite qu'on lui attribue une grande importance. Cet article vous aidera à comprendre l'origine et les causes de la fatigue liée à la sclérose en plaques (SEP), et vous donnera quelques trucs pour y faire face. Considéré comme le plus fréquent et invalidant des symptômes de la SEP, il peut prendre plusieurs formes, telles que fatigue physique ou nuisant à l'apprentissage, à la mémoire, à la concentration et à l'attention. La fatigue reliée à la SEP nuit aux activités de la vie quotidienne et affecte ainsi la qualité de vie. Elle est différente de la fatigue normale, car elle n'est pas réversible par le repos et oblige souvent la personne à réduire son degré d'activité pour compenser.

Plusieurs facteurs peuvent expliquer son origine, dont les lésions du système nerveux et les dérèglements du système immunitaire ou endocrinien. D'autres facteurs tels la douleur, les troubles du sommeil, les facteurs psychologiques (dépression, anxiété, stress chronique), la température chaude/humide, le déconditionnement relié au manque d'exercice, les troubles urinaires/intestinaux et l'usage de certains médicaments peuvent expliquer la fatigue.

Demystifying MS-related fatigue in order to better manage it

Although it may seem to be “invisible”, fatigue is a very real symptom that should be taken seriously. This article will help you understand the origins and causes of multiple sclerosis (MS)-related fatigue, and give you a few tips to help you deal with it. Considered the most frequent and debilitating of MS symptoms, fatigue can take many forms: while sometimes physical in nature, it can also present an obstacle to learning, impair memory function or concentration, or even reduce your attention span. MS-related fatigue can affect your quality of life, since it prevents you from performing your daily activities. It is different from normal fatigue, since it cannot be eliminated through rest and often requires the sufferer to reduce his/her level of activity in order to cope.

A number of factors lie at the origin of MS-related fatigue. These include lesions in the nervous system and immune or endocrine system disturbances. Other causes include pain, problems with sleep, psychological factors (depression, anxiety, chronic stress), hot/humid weather, a lack of physical fitness due to insufficient exercise, urinary/stomach disorders and the use of certain medications.

SAMPLE #7 – PHARMACEUTICAL PRESS RELEASE

Persuadée de l'efficacité de son produit-vedette *Libracol*^{MC} et de son potentiel, Magistral Biotech inc. (« Magistral ») (TSX Venture : MBS) annonce le début de deux nouvelles études cliniques multicentres. La première a pour objectif de démontrer l'efficacité de l'administration concomitante de *Libracol*^{MC} et de *Lipitor*^{MC}, la statine la plus vendue au Canada, commercialisée par Pfizer. L'ajout de *Libracol*^{MC} au traitement par cette statine devrait améliorer l'efficacité du traitement sans augmenter le risque d'effets secondaires. La deuxième étude vise essentiellement à recueillir l'information nécessaire pour obtenir les approbations de commercialisation des autorités réglementaires du Canada et des États-Unis.

Des résultats d'étude au potentiel économique important

Oser associer un produit naturel en vente libre à un médicament délivré sous ordonnance peut sembler audacieux. Toutefois, « nous ne prendrions pas le risque de jumeler notre produit à un médicament de la trempe de *Lipitor*^{MC} si nous n'étions pas très confiants d'obtenir un taux d'efficacité supérieur à ce dernier lorsque employé seul, tout en prévenant les effets secondaires », explique M. André Aubé, président et chef de la direction de Magistral Biotech. Cette étude clinique comparera l'effet des deux produits combinés chez des patients actuellement traités par *Lipitor*^{MC} seul dont le traitement a atteint un plateau. Forte des résultats des études scientifiques antérieures qui ont démontré la capacité de *Libracol*^{MC} à réduire le taux de cholestérol d'environ 40 %, Magistral Biotech amorce cette étude avec beaucoup d'optimisme.

Effectiveness of *Libracol*TM reaffirmed, adjuvant clinical effect with *Lipitor*TM* also validated

Having developed convincing proof of the effectiveness and potential of its flagship product *Libracol*TM, Magistral Biotech ("Magistral"; TSX Venture: MBS) today announced the launch of two new multicenter clinical studies. The objective of the first study will be to demonstrate the effectiveness of *Libracol*TM when taken concomitantly with *Lipitor*TM, Canada's biggest selling statin, which is marketed by Pfizer. Adding *Libracol*TM to this statin is expected to improve the overall effectiveness of this treatment, without increasing the risk of adverse effects. The purpose of the second study will consist essentially in gathering the information required in order to obtain marketing approvals for the drug from Canadian and U.S. regulatory authorities.

Study results with significant economic potential

This attempt to combine a natural over the counter product with a prescription medication may appear a daring move to some. However, "we would not risk pairing our product with a drug of *Lipitor*TM's caliber unless we were very confident that we would obtain an efficacy rate superior to that of the pharmaceutical agent alone, while at the same time preventing side effects," explains Mr. André Aubé, president and CEO of Magistral Biotech. This clinical study will compare the effects of the two products in combination therapy to results obtained in patients currently taking *Lipitor*TM alone and whose treatment has reached a peak. Armed with the findings of previous scientific studies that demonstrated *Libracol*TM's ability to reduce cholesterol levels by approximately 40%, Magistral Biotech is embarking on this trial with considerable optimism.

SAMPLE #8 – QUEBEC SUPERIOR COURT JUDGEMENT

Par sa requête ré-amendée du 11 février 2003, la requérante demande l'autorisation du tribunal, en vertu de l'art. 1002 C.P.C., d'exercer un recours collectif. Les conclusions de cette requête se lisent en partie :

« ATTRIBUER à Madame Anahit Cilinger le statut de représentante aux fins d'exercer un recours collectif pour le compte des membres du groupe des personnes physiques ci-après décrit :

- toutes les personnes atteintes d'un cancer du sein qui depuis le 13 octobre 1997 sont en attente d'un traitement de radiothérapie et qui ont été ou sont incapables d'obtenir celui-ci dans un délai de huit semaines à compter de leur chirurgie, étant donné les listes d'attente existantes au Québec pour ce type de traitement;

(ci-après désigné le « Groupe »)

IDENTIFIER comme suit les principales questions de fait et de droit qui seront traitées collectivement :

1. Les Intimés sont-ils débiteurs envers les membres du Groupe d'une obligation légale consistant à fournir des services médicalement acceptables?
2. Cette obligation des Intimés est-elle conjointe et solidaire?
3. Dans l'affirmative, quelle est la part contributive des Intimés à cette obligation, s'il en est?
4. Les délais à l'intérieur desquels sont dispensés les services de radiothérapie offerts aux membres du Groupe sont-ils adéquats sur les plans scientifique, humain et social?
5. (...) Les Intimés se sont-ils déchargés de leurs obligations aux termes de la L.S.S.S. si la radiothérapie est administrée plus de huit semaines après la chirurgie?
6. Les listes d'attente instituées et tolérées par les Intimés constituent-elles des barrières ou limites imposées aux membres du Groupe en contravention de la [Charte canadienne des droits et libertés](#) et de la *Charte des droits et libertés du Québec*?
7. Quelles sont les bases sur lesquelles seront établis les dommages physiques, psychologiques, moraux et non pécuniaires auxquels les membres du Groupe ont droit?

[...]

Through her re-amended notice of motion dated February 11, 2003, the Plaintiff is asking the Court to approve a class action, under Section 1002 of the Code of Civil Procedure (C.C.P.). Following is a portion of the findings of this motion:

"That Ms. Anahit Cilinger BE GRANTED representative status for the purpose of bringing a class action on behalf of the Group members (individuals) described below (the "Group"):

- all individuals with breast cancer who have been waiting for radiation therapy since October 13, 1997, and were or are unable to obtain same within an eight-week period following their surgery, due to the length of current waiting lists in Quebec for this type of treatment;

That the main questions of fact and law in this case, which will be handled collectively, be IDENTIFIED as follows:

1. Do the Respondents have a legal obligation to the Group's members, more specifically, to provide them with medically acceptable services?
2. Are the Respondents jointly and severally obligated under Question #1?
3. If so, for what proportion of this obligation is each Respondent responsible?
4. Are the timelines for making radiation therapy services available to the Group's members adequate from the scientific, human and social perspectives?
5. (...) Are the Respondents deemed to have fulfilled their obligations under the *Act Respecting Health Services and Social Services* (H.S.S. Act) if radiation therapy is administered more than eight weeks after surgery?
6. Do the waiting lists that have been implemented and allowed by the Respondents constitute a restriction or limitation on the Group's members, thereby representing a breach of the [Canadian Charter of Rights and Freedoms](#) and the *Quebec Charter of Human Rights and Freedoms*?
7. What criteria will serve as the basis for establishing the physical, psychological, moral and non-monetary damages to which the Group's members would be entitled?

[...]

B. Les arguments des intimés :

[14] Les intimés affirment que la requérante n'a pas rempli la première condition requise par l'art. 1003(a). Ils soutiennent que les questions de fait et de droit vraiment en litige sont trop individualisées pour présenter les caractéristiques suffisamment communes pour que l'essentiel du litige puisse être tranché par un seul jugement. Les intimés invoquent les caractéristiques individuelles suivantes des personnes atteintes d'un cancer du sein :

i) Le délai médicalement acceptable pour le traitement par radiothérapie d'une telle personne ne peut être déterminé dans l'abstrait, mais seulement après son évaluation individuelle, cas par cas, à cause des facteurs variables suivants : l'âge et l'état de santé de la personne; le type histologique de la cellule cancéreuse et son site d'origine; le stade d'invasion ou de dissémination du cancer, et son effet sur les organes avoisinants (voir le rapport du Dr. Payne – DE-3); la nature du geste chirurgical pratiqué sur la patiente (voir le rapport du Dr. Grimard – DE-7).

ii) Le délai pour le traitement par radiothérapie serait beaucoup plus long si la personne recevait un traitement par chimiothérapie après la chirurgie (voir DE-7).

[15] Les intimés affirment aussi que l'existence de ces caractéristiques individuelles, et la nécessité d'une évaluation individuelle, empêchent le tribunal de déterminer collectivement si tous les membres du groupe ont subi un dommage. De plus, à cause des caractéristiques particulières du cas de la requérante, les conclusions qui découlent de son dossier ne seront pas applicables aux dossiers des autres membres du groupe (voir DE-7).

B. The Respondents' arguments:

[14] The Respondents maintain that the Applicant has not fulfilled the first condition required under Section 1003(a). They affirm that the questions of fact and of law that are actually in dispute are too individualized to share any characteristics of sufficient commonality to ensure that one single judgment can serve to settle the essential question of the dispute. The Respondents cite the following individual characteristics for people with breast cancer:

(i) The medically acceptable timeline for administering radiation therapy in this type of patient cannot be established in the abstract, but only after individual case-by-case assessment, because of the following variables: the patient's age and state of health, the cancer cell's histologic classification and site of origin, the stage of the cancer (invasive or spreading), its effects on adjacent organs (see report submitted by Dr. Payne, Exhibit DE-3) and the type of surgery performed on the patient (see report submitted by Dr. Grimard, Exhibit DE-7).

(ii) The timeline for radiation therapy would be much longer if the patient were receiving chemotherapy following surgery (see Exhibit DE-7).

[15] The Respondents also maintain that the existence of these individual characteristics, coupled with the need for individual assessment, does not provide the Court with sufficient means to determine if all of the Group's members are collectively entitled to damages. Furthermore, the specific characteristics of the Applicant's case indicate that the conclusions to be drawn from a perusal of her file would not be applicable to the files of the other Group members (see Exhibit DE-7).